|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Cours n°8**

**4. La transposition (en anglais:** “**Transposition”):** Procédé par lequel une partie du message de la langue de départ change de catégorie grammaticale en langue d’arrivée **exemples:** Le départ du train est prévu à 16h → The train will leave at four (4 p.m.)

Avant son retour → Before he got back

Dès son lever→ As soon as he gets up

Défense de fumer → No smoking

A vendre → For sale

**5. La modulation (en anglais: “Modulation”):**Procédé par lequel la traduction littérale est possible mais auquel il est préférable d’apporter des modifications parce qu’on se heurte au génie de la langue **exemples:** Il est facile de démontrer → Il n’est pas difficile de démontrer→It’s not difficult to show

Tu n’as peut-être pas tort → Tu as peut-être raison →You may be right

Elle était différente de lui → Elle ne lui ressemblait pas → Elle n’était pas comme lui → She was not like him

**6. L’équivalence (en anglais: “Equivalence”):**Procédé selon lequel on rend une même idée par des moyens rédactionnels, structuraux et stylistiques complètement différents **exemples:** Prompt rétablissement → Get well soon

A bientôt → See you soon

Parler derrière le dos de quelqu’un →To talk through one’s hat

Deux commandants font chavirer le bateau →Too many cooks spoil the broth

Quand les poules auront des dents→When pigs fly

Comme un chien dans un jeu de quilles → Like a bull in a china shop

**7. L’adaptation (en anglais: “Adaptation”):**Procédé selon lequel la situation du message de la langue de départ doit être créée en langue d’arrivée parce qu’elle n’existe pas et ce pour des raisons culturelles **exemples:** one inch→ un pouce→ 2.54 cm

One mile → 1.60934 kilomètre

One foot → un pied → 0.3048 cm

Il serra sa fille tendrement dans ses bras →He kissed his daughter on her mouth